PAGES 72 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: Bonner Series

Subject / Vak: Lukhele History

Place / Plek: eNgobeluweni [Umphakatsi]

DATE: 21/6/70

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 1

JD. 328

Footnotes

1 babe
variant: ubaba
plural: bobabe
obaba
— see glossary

2 wena wekunene
Nine bekunene
—

1 Sikhulu sekucala saka Lukhele ungasikhumbula
Can you remember the first Lukhele chief, babe[1]
babe, kutsi kwakungubani, bese kutabani
as to say who it was, followed by who?

2. Ngu Dambuza!
it's Dambuza!

1 bese kuta bani?
followed by who?

2 Sekuta Mabhoko, sekuta Myanga, sekuta Mentiwa
followed by Mabhoko, then comes Myanga, then
sengu Velaphi. UFile-ke Velaphi kusete umntfwa
comes Mentiwa, and then it's Velaphi. Velaphi
nakhe lesimbonile. Kusenguloku kungunangu
has died, and as yet there is no child of his
Umnakabo. Kusetf umntfwanakhe lesimbonile,
we have seen. It has been his brother all along, not his child
1 ngubani ligama lakhe lomntfwanakhe?
what is the name of his child?

2. Kusengunangu nj' umnakabo Velaphi.
it's still this brother of his, Velaphi.

1 Usamkhumbula yini babe wa Dambuza kutsi
Do you still remember who Dambuza's father
kwakungubani?
was, babe[1]?

2 wa Dambuza?
of Dambuza?

1 Wena wekunene!
wena wekunene[2]!

2. ngu Mabhoko.
it's Mabhoko.

3. ——— his father?
——— ugise-ke?

3 ahke —

1 babe wa Mabhoko-ke kwakungubani, Usakhu-
Who was Mabhoko's father, do you still
mbula?
remember?

2 Mabhoko phela utalwa ngu Mnyama---, ingati,
Mabhoko is beget by Mnyama---, I mean
ngu Dambuza, Ngu Dambuza. Mabhoko-ke
by Dambuza, it's by Dambuza. Then Mabhoko
sowutala Mnyama. Niyangiva yini kantsi,
has begetten Mnyama. Do you people hear
aniva yini?
me, don't you hear?

3 ———

———

1 Cha, ubuta kutsi babe, no! I got it right
No, he/she is asking, babe[1] if, Cha! Ngive
sir. I asked who the father of Dambuza was
kahle, mnumzane. Ngibute kutsi kwakungubani,

2 3 ya! Uyise wa Dambuza.
yebo!

1 I went alright, and then —— Uyise wa Dambuza
Ngihambe kahle, kwaseke ——. Who the father
kwakungubani, babe?
of Dambuza was, babe[1]?

2 nkhe?
nkhe[3]?

1 utsite uyise wa Dambuza kwakungubani?
you said the father of Dambuza was who?

2 uyise wa Dambuza?
the father of Dambuza?

1 wena wekunene,
wena wekunene[2]!

4 WO 3

2. Wo, sowungibuyiselemuva kuyise wa Dambuza[1]
Wo[4] you are now taking me back to Dambuza's father?
1 yebo-ke!
yes, indeed!
2 ngu Nhlangotsi.
It's Nhlangotsi.
1 ngu Nhlangotsi, Babe wa Nhlangotsi-ke?
It's Nhlangotsi. And the father of Nhlangotsi?
2. Ngu Mongwe
It's Mongwe.
1 babe wa Mongwe?
the father of Mongwe?
2 ngu Tigodvo. Ngiyema.
it's Tigodvo. I stop [them].
3. That's all he knows?
nguloko kuphela lakwatiko?
1 that's all he knows,
nguloko kuphela lakwatiko.
3. I see.
Ngiyabona.
1 usam--, uyakhumbula lutfo yini ngaTigodvo,
Do y..., do you remember anything about
lokukhulunywa ngako?
Tigodvo, something that is talked about?
2. nkhe?
Nkhe[3]?
1 Tigodvo
Tigodvo
2. Tigodvo?
Tigodvo?
1 wena wekunene!
Wena wekunene[2]!

5 bobabe mKhuku

6 Khokho
bokhokho
variants; ukhokho
plural; okhokho

4 Mtjele kutsi kute
tell him/her that there is nothing.
2 Tigodvo ngimtjelwe bobabe mkhulu, kutsi
Tigodvo, I have been told [of him] by
khokho waba-ngu Tigodvo
bobabe mkhulu[5], that their khokho[6] is Tigodvo
1 yebo-ke!
oh yes!
2 lotala Mongwe
who begets Mongwe
3. Does he know anything about him?
kukhona yini lakwatiko ngaye?
1 ___ yini ngaye Tigodvo, noma weva nje
___ about him, Tigodvo, or you merely
ngaye kutsi kwakukhona Tigodvo?
heard about him, that there was Tigodvo?
2. kute lokunye lengingaphindze ngiku qhube
there is nothing else I can put forward.
3 ___
___
1 ___ utsite kwakungubani?
___ has said it was who?
2 indvodzana yaTigodvo, phela ngu Mongwe
the son of Tigodvo is Mongwe.
3 yes I know, does he know anything about
yebo ngiyati, kukhona yini lakwatiko
him?
ngaye?
1 kukhona lokwatiko-ke nga Mongwe la....
Is there anything you know about Mongwe?
2 ngu Nkhangotsi
it's Nkhangotsi!

7 khe

8 inkhosi — see glossary
variant: inkosi

9 kaNgwane
Ngwane

1 cha babe! Sowusho kutsi kukhona yini
No babe[1]! He/she means to ask if you know
lowukwatiko lokubalulekile ngaTigodvo;
of anything of importance about Tigodvo, as
noma abenjani?
to say what he was like?
2 hha---, buqhawe bakhe angivanga nje,
hha[7], about his heroism I never heard,
abehlala nenkhosi, ahlala na Soyaka,
he used to stay with the inkhosi[8], staying with
inkhosi yaka Ngwane.
Soyaka, the inkhosi[8] of kaNgwane[9]
1 [ukhulumela phansi kakhulu] ——. Indvodzana
[the voice is too faint to be heard] —— Who is/
ya Mongwe ngubani? Umntfwana Mongwe?
was the son of Mongwe? A child of Mongwe?
2. nguNhlangotsi.
it's Nhlangotsi.
3 does he know anything about him?
kukhona yini lakwatiko ngaye?
1 kukhona lokwatiko-ke ngaye NHlangotsi?
is there anything you know about him?
2 kute lengikwatiko, ngikwati kutsi watala
There is nothing I know, I know that he begot
Dambuza.
Dambuza
3 ——————

——————

1 loDambuza lo, ngulo abena Somhlolo
This Dambuza this, is it the one who was with
yini?
Somhlolo?

10 imphi
variant: impi
also emphini
} — see glossary

2. e-e-
yes

1 Kukhona lokunye lowukwatiko nga
is there anything else you know about
Dambuza ngaphandle kwaloku los'uku-
Dambuza apart from what you have just
khulumile?
said?

4 Sowusho phela kutsi kukhona yini labe-
he means to say, was there something for
baluleke ngako, kumbe abelichawe, kumbe
which he was important, such as heroism,
lowu, lakwenta- nje?
or what he did?

2 Dambuza wa, waba lichawe; wahamba
Dumbuza wa, was a hero; he went out
na Sonyezane, na Sigobolo; kwase kuba
with Sonyezane, and Sigobolo; and then it was
nguLo Magalela, lobagqubula ngentfonga
Lo Magalela, who nudged with a stick when
nayiyawungen'impi la.
the impi[10] came in. Reve.

1 _____ umsebenti lobaluleke, abekukhona
_____ a duty that was important, was
lokunye labebaluleke ngako yini, babe?
there something else for which he was important,
babe?

2. bani-ke?
who?

1 yena Dambuza?
him, Dambuza?

2. Dambuza?
Dambuza?

11 bungwazi —

12 indvuna
variant: induna } — see glossary

13 umuti
variant: umuzi } — see glossary

14 inkhosikati
variant: inkosikazi } — see glossary

1 Kubekwa kwakhe la?
since his installation here?
2. Wabekelwa bungwazi! Lokubekwa kwakhe
he was installed because of his bungwazi"!
abe yinduna, lokuba yinduna nasekuba-
His installation as an induna[12] when the
nakalisa kutsi inkhosi seyicaba lomuti
inkhosi[8] set up the umuti[13] of Ngobelweni,
we Ngobelweni, ewukhipha laphesibayeni.
taking it out of the kraal from Sonyezane, to
ku Sonyezane, seyitawubeka-ke la. Inkhosi-
here. The inkhosi[8] then took an inkhosikati[14] of his
ke seyitsats' inkhosikati yayo itayifaka la
and put her here at eNgobelweni to Dambuza.
eNgobelweni, ku Dambuza. Dambuza-ke
Dambuza therefore became an induna[12] of the
sowuyaguguka souba yinduna yenkhosi.
inkhosi[8], The umuti[13] got transformed into becoming
Umuti sewenkhosi ngoba inkhosi seyifake
the inkhosi's, because he had put his inkhosi
inkhosikati yayo lakulomuti.
kati[14] in the

4 yasibeka Dambuza
he [the inkhosi] then put Dambuza
2. lapha ku Dambuza. _____ Mabhoko utala
here at Dambuza's. _____ Mabhoko begets
Myanga; Myanga-ke utala Mentiwa,
Myanga; Myanga then begets Mentiwa,
Mentiwa-ke utele Velaphi. Sisengakakuboni-
Mentiwa then has begot Velaphi. We haven't
ke kwa _____.
as yet seen his _____.

15 hha! — an interjection, meaning ok! awu! oo!, etc.

16 hlasela'ing } — see glossary
hlasela

17 eNgobelweni —

18 ehudzidzini —

19 beSutfu —

1 Kukhona lowukukhumbulako yini ngaMabhoko, babe?
Do you remember anything about Mabhoko, babe?
babe[1]?

2 ngaMabhoko?
about Mabhoko?

1 wena wekunene!
wena wekunene[2]!

2. Kute lengikwati kutsi kwaphindze kwentani ngaMabhoko.
I don't know anything that brought about a thing about Mabhoko.

3. He didn't fight any ~~impi~~[10]?
akazangi alwe nakuyiniye impi?

1 Zang'alwa timphi? Noma intfo le-...
he never fought timphi[10]? or something----

2. impi?
impi?

1 yebo.
yes.

2 kha, kuklasela ebebaklasela. Impi yayinguloku kha[15]! as for klasela'ing[16], they used to klasela[16] iklasela ingakapheli impi, iklasela; sebaphuma The/A impi kept on klasela'ing[16], impi had'nt naku eNgobelweni, baye eLudzidzini. Iphume got finished yet; they used to go out from here impi eLudzidzini iphindz'iklasele futsi, eNgobelweni[17] and go to eLudzidzini[18], and impi iye le kubeSuthu.
would get out from eLudzidzini to klasele to beSuthu[19]

1 e- kwakungu Mabhoko yini, noma kwaku-
e- [um] was it Mabhoko or it was Dambuza

20 emabutfo
amabutho (variant)
ibutho (singular)
libutfo
} — see glossary

21 sibongo
variant: isibongo
plural: tibongo
} — see glossary

ngu Dambuza lo abeba, abeba, a khokla,
who urged the emabutfo[20] to go to klasela[16]
emabutfo kutsi aqhubeke kuyawuklasela
the beSutfu?
beSutfu?

2. kha, ngu Magalela lowo, waka Maphalala
kha[15], that's Magalela of Maphalala. [sibongo][21]
1 Magalela Maphalala, wo ngu Magalela.
Magalela Maphalala, wo[4] it's Magalela.
Ukhumbulani-ke nga Mabhoko? kukhona yini
What, then, do you remember about Mabhoko?
lowukukhumbulako nga Mabhoko?
Is there anything you remember about Mabhoko?
2 nga Mabhoko?
about Mabhoko?
1 wen' wekunene!
wen' wekunene[21]!
2. nga Mabhoko kute lengikakukhumbula phela
about Mabhoko I remember nothing, because
ngobe Mabhoko yinkhosi ya Dambuza.
Mabhoko is the inkhosi[18] of Dambuza.
3. Did he take part in any impi's[10]?
wake walwa yini kulemphi?
5 akalwanga Mabhoko
Mabhoko never fought.
1 walwa yini Mabhoko etimphini?
Did Mabhoko fight in the timphi[10]?
5 akalwanga Mabhoko!
Mabhoko never fought.
2. Mabhobo kute kutsi walwa njenga Dambuza
Mabhoko never fought as/like Dambuza did

22 eMshadza —

23 Kabana'd —

1 walwa yini babe, nom'azange alwe?
Did he fight, babe[1], or he never fought?

5 _____.

_____.

2 khayi kahle! msungiqhuba! Msukusko
No, don't! Do not lead me on! Do not
kutsi kalwanga! Impi yaphuma yaye Mshadze
say he never fought! An impi[10] got out to Mshadza[22]
nayiye Mshadza baphuma bo Mabhoko nanaba
when it went to Mshadza Mabhoko in company with
bo Masiphula, bo Sigaba yahamba yayale
Masiphula, Sigaba did go out with the impi
eMshadza impi. Mine ngikhuluma intfo
to Mshadza[22]. Myself I am speaking something
(lesefi...) kwakuqala, anginandzaba nekulwa
(which is...), the previous thing; I don't care about
kwa Mabhoko; nasahamba nje nelibutfo.
Mabhoko's fight when marching in a libutfo[20].

1 Sowusho-ke babe kutsi walwa yini impi
[he] means [to ask], babe[1], whether he did
noma azange alwe?
fight impi[10] or he never fought?

2 Walwa naye impi!
he, too, did fight impi!

1 ___khumbula impi latilwa?
___remember impi which he fought?

2 tintfo latilwa?
things which he fought?

1 Impi! Impi wena wekunene, lapha
impi[10]! 'Impi wena wekunene[2], where
ahlabana khona?
he fight'd[23]?

24 siñanatelo } — see glossary.
Variants: isithakazelo
isinanazelo
Plural: tinanatelo

25 nabonkhosi — literaly "mother of an inkhosi"

26 nkhi—? } — interrogation, 1. what? 2. what
nkhe—? } did you say?

3 Speak up, he can't hear you.
Khuluma kakhulu angeke akuve.
1 timphi usatikhumbula latilwa yini?
Do you still remember timphi[10] which he fought?
2 latilwa Mabhoko?
which Mabhoko fought?
1 wena wekunene!
wena wekunene[2]!
2 imphi ujilwile Mabhoko nase yikhishwa
Mabhoko did fight an imphi, when it was
ngu Mswati.
sent out by Mswati.
3 ____ let's forget about ____.
____ asikhohlwe nge____.
1 Sinanatelo saka Lukhele uyasati yini, babe
Do you know the sinanatelo[24] of Lukhele babe
5. akumtjele. kutsiwa: 'Lukhele', bese kutsiwani
Tell him, It is said: 'Lukhele', and what else?
2 sibongo?
Sibongo[21]?
1 yebo-ke, 'sibongo.
yes, indeed, Sibongo[21]
2 kutsiwa: 'Lukhele', Mdluli, nabonkhosi,
it is said: 'Lukhele, Mdluli, nabonkhosi[25]
Mkhanti wendlunkhulu, qomangazitho
cleaner of the great house, qomangazitho
wa Ngwane,
of Ngwane[9]'
5 kushiwo-lani lokutsi nabonkhosi?
why is it said 'nabonkhosi[25]'?
2 nkhi----?
nkhi[26]---?

27 nhhi---i---. } affirmative 1. yes. 2. indeed, I mean/ meant that. 3. you/he/she are/is right.
nhhe---e---. }

28 nhn-nhn — } nhn, nhn-nhn — 1. yes. 2. that's right, correct. 3. nhn-nhn? (is that so?) 4. what (nhn?)
nhn }

5 lapha kutsi: 'Nabonkhosi', sangena njani
where it says: 'Nabonkhosi'[25], how did this
lesinanatelo?
sinanatelo[24] enter?
2 kutsi: 'Nabo nkhosi'?
saying: 'Nabo nkhosi'?
5 nkhi---i---[27]
nhhi---i---[27]
2 kute-ke lengingaphindze ngitsi sangena
there is nothing I can again say as to how
njani leso sinanatelo, kutsi e- 'nabo nkhosi'
that sinanatelo enter, that which e-[um] says
ngoba tinanatelo tiyangena tonkhe kutsi:
'nabonkhosi'[25], because all tinanatelo[24] do enter
'Nabo Nkhosi'.
in saying 'nabonkhosi'.
5 nkn-nkn.
nkn-nkn.[28]
2 akungenanga sakitsi sodvwa.
it was not only ours that got in.
5 ngisho ngoba, lesinanatelo lesinje, siyakhu-
I say so, because a sinanatelo[24] which is like this,
luma. Nasitsi nje sibongo: 'Nabonkhosi', kusho
says something. If a sibongo[21] says: 'nabonkhosi'
kwekutsi kukhona lintfombatana yenkhosi
it means that there was a girl for an inkhosi[18]
leyake yatsatfwa kaLukhele.
who was once taken [for marriage] from Lukhele,
2 lintfombatana yenkhosi? [sibongo]
a girl for inkhosi?
5 e-e
yes

29 Somhlolo 3—

30 eLubonjeni3

2. leya-ke yatsatfwa kitsi ka Lukhele?
Which was once taken [for marriage] from ours ka Lukhele?
5 e-e-
yes
2. a! Kute.-
ah! No-one.
5 Kute?
No-one?
2. angiyiboni.
I do not see any.
5. nhhe-e-...
nhhe--e--[27]
2. Ngibon' intfombatana yakitsi mine leyatsatfwa
I see a girl from our place, which was
ngu Somkhlolo. Dzadze wabo Dambuza.
taken [as a wife] by Somkhlolo[29]. Dambuza's sister
5 nhn-nhn.
nhn-nhn[28]
2 angiyiboni lenye leyatsatfwa angikate
I do not see any other which was taken, I have
ngayiva. Ngati leyakitsi nje leyatsatfwa yinkhosi,
n't heard of her, I know only of ours, which
ngu Somkhlolo.
was taken by the Inkhosi[8], Somkhlolo[29].
5 yatala bani?
Who did she bear?
2 yatala Nqubukundvwana. Intfombatana
She bore Nqubukundvwana. A girl.
5 nhn.
nhn[28]
2. wendza leLubonjeni. Kwatsiwa nendza
She got married [to someone] at Lubonjeni.[30] It

31 lobola

32 eLudzidzini
variants: oDidini
uDiDi

33 LaZidze
variants: LaZide
uLaZwide

34 Mdluli ; Mdluli-Bhekisweko

leLubonjeni tinkhomo takhe tikawushayiwa
was said when she got married, at eLubonjeni[32], her
tibuye naku eNgobelweni. Tinkhomo tangabe
cattle [lobola[31]] should be brought here, at eNgobelweni.
tisabuya laph-eNgobelweni, tase tibuyela
The cattle did not came here, eNgobelweni, they then
le! Tiye Ludzidzini, kuLa Zidze.
went there yonder! They went to eLudzideni[32], to laZidze[33]
5 tangaphindze tibuye ngala?
and they never returned this side?
2 Cha! Zange setiphindze tibuye la.
No! They never returned here again.
1 ——— babe, kukhona buklobo buni kini nabo-
——— babe[1], what relationship do you have
Mdluli, ungena njani Mdluli?
with the Mdluli people, how does 'Mdluli' come in?
2. Mdluli, Mdluli Bhekiswako. Mdluli Bheki-
Mdluli, Mdluli Bhekiswako[34]! Mdluli Bhekiswako,
swako kute lesingaphindze sikukhiphe
there is nothing else we can get out, because we
ngoba-ke sesikhandza nalapha-ke kutsiwa
have found here as well it being said these-e[um]
laba, e-'Mdluli Bhekiswako, Sikhandzisa,
'Mdluli Bhekiswako, Sikhandzisa, you d
wena weLubonjeni'. Kitsike: 'Lukhele, Mdluli,
eLubonjeni[30]'. In ours: 'Lukhele, Mdluli, nabonkhosi[25],
nabonkhosi, naboMa———, kodvwa asitekani.
naboMa———, but we don't marry each other.
1 Kukhona yini lesinye sibongo leningatsa-
Is there any other sibongo[21] with which you
tsani naso?
do not marry?

35 tindlovukazi
variants: tindlovukati
izindlovukazi
singular: indlovukazi
} — see glossary.

36 sive
variant: isizwe
} — see glossary

5 ngaphandle kwalesi saka Mdluli ?
apart from this one of Mdluli ?
2 lesingatsatsani naso ?
the one with which we do not marry ?
1 yebo-ke !-
yes, indeed !
2 angisiboni, kute.
I do not see it, there isn't.
1 ____ labaka Lukhele bake babakhona yini
____ the Lukhele people, were there any who
labatindlovukazi, noma labatsetfwe
became tindlovukazi[35], or who got married
enkhosini ?
to the inkhosi[8] ?
2 labatindlovukazi ?
who were tindlovukazi ?
1 noma-ke labangemakhosikati enkhosi ?
or who were emakhosikati[14] of inkhosi[8] ?
2 kha-, ngagcina ngayena lowa Somhlolo,
kha--[15] I ended up [knowing only] about the one
angibonanga labanye.
of Somhlolo[29] I never saw others.
5 mine ngicabanga kutsi ningete naphika
myself, I think you can't deny very much, the
kakhulu, sinengi sive saka Lukhele.
Lukhele, sive[36] is plenty/many.
6. kakhulu ! kakhulu !
Very much ! Very much !
5 ngoba nakuya lakusho khona kutsi:
because, there somewhere it does say: 'nabonkhosi[25]
'nabonkhosi'. Kukhona lapha abetsetfwe
There was a Lukhele [girl] who had been

37 ɔkhosi
variant: ɔkosi

38 emakhosatana
variant: amakhasazana

39 bantfwabenkhosi
variant: abantfwabenkosi
singular: umntfwanenkhosi
umntanenkosi — see glossary

Khona wakaLukhele.
taken [for marriage] from somewhere.

7 _____

_____

2. angibati labanye, ngitfole nje ngaye lo,
I don't know others; I got to know only about
lowatsatfwa nguSomhlolo, dzadze wabo-
this one, who was taken by Somhlolo[29], Dambuza's
Dambuza, Cimezana, nangu!
sister, Cimezana, this one!

1 _____ nkhosi-ke?
_____ nkhosi[37], then?

2 nguSomhlolo
it's Somhlolo.

1 Sibongo sakhe sasingubani?
What was his Sibongo[21]?

2. Sabani?
of who?

4 SakaLukhele
of KaLukhele

1 Kukhona yini emakhosatana e-latalwa
were there emakhosatana[38] e-[um] who were
yinkhosi lake atsatfwa la, KaLukhele?
begot by inkhosi[8] who got taken here among the
Lukhele?

2. aba yinkhosi kwentani?
who became inkhosi[8] for what?

1 bantfwabenkhosi, emakhosatana enkhosi
bantfwabenkhosi[39], emakhosatana[38] of the inkhosi[8]
lake atekwa KaLukhele; bakhona yini
who once got married to a Lukhele; are there
bantfwabenkhosi labatsatfwa la?
any bantfwabenkhosi[39] who were taken to here?

Kute! [emavi lamanyenti]
No-one! [many voices]

2. Kute!
No-one!

1 Kulendzawo yakini-ke boLukhele, ukhona
in your area, you Lukheles, is there an umuti[13]
yini umuti wenkhosi lowakhiwe la?
for inkhosi[8] which is built here?

2 umuti wenkhosi? Kute umuti wenkhosi,
umuti[13] for inkhosi? There is no umuti[13]
lowakhiwe.
for inkhosi[8] which was built here.

1 Ukhona yini lomunye umsebenti Dambuza
Is there any other duty which had been given
labenikwe wona ngaphandle kwekuba
to Dambuza, apart from being an induna[12]
yinduna lapha.
here?

2 Umsebenti lomunye abenikwe wona?
another duty/job which he has been given?

1 lomunye abenikwe yinkhosi nje?
another one which he had been given by inkhosi?

2 wanikwa yinkhosi?
given by inkhosi?

1 wen'wekunene.
wen'wekunene[2]!

2 Dambuza umsebenti lawunikwa yinkhosi,
Dambuza, the duty he was given by inkhosi[8],
wanikwa nje kutsi, e, njongobe lomuti,
was simply that, e-[um], as in the umuti[13],
sekungen'inkhosi la, ifake lenkhosikati
an inkhosi[8] has entered here, he [inkhosi] has

40 butfokoti
variant: buthokozi } —

41 Zulu
baka Zulu } —

yayo, sekunekutsi sayinduna. Kulomuti.
put in his inkhosikati[14], now he was actualy an
Umuti sewenkhosi, ngob' inkhosi sayifake
induna[12] at this umuti[13]. The umuti was now the
inkhosikati yayo.
inkhosikati[14], inkhosi's[8], because inkhosi[8] had put in his
1 Kukhona yini butfokoti noma tiphi, tipho
Is there butfokoti[40] or which ever, presents/gifts
benitiphumela enkhosini?
which you used to send to inkhosi?
2. Kute!
Nothing!
1 inkhosi yona yayitikhipha yini tinkhomo
did the inkhosi[8] himself, send out cattle
kutsi titela nitotelusa?
to this place so that you ould look after, them?
2 Kute!
Nothing!
5 _____

_____

2 Kute!
Nothing!
5 _____

_____

1 senakhile-ke la-ke, nine be ba-Lukhele abeba-
having built [imiti[13]] here, you Lukheles, did the
ghamuka yini taba baka Zulu kutani klasek,
Zulu[41] people come to klasela[16] you, or to klasela
noma kutawuklasela la ka-Ngwane?
Rear ka-Ngwane[9]?
2 bagcina kuta lapha babulale e-Dambuza,
they last came here when they e-[um] killed

42 tingwazi
variants: izingwazi
tihlabani
singular: ingwazi
sihlabani

43 Ka Maphilingo

44 imigedze
variant: imigede
plural: emigedeni

babulala u Sonyezane, letinguazi latikhi-
Dambuza, uSonyezane, the tinguazi[42] who
shwe ngu Somkhlolo.
had been sent out by Somkhlolo[29].
1 they last came when they killed Dambuza
bageina kuta uma babulala Dambuza
and Sonyezane ——.
na Sonyezane ——.
2 —— bambulalela nako esiweni kaMaphilingo,
——they killed him there at the precipice
walwa nabo wewusa lomfula; wayewa—
at kaMaphilingo[43]; he fought them downwards along the
maedzela nako esiweni kaMaphilingo.
river, and he finished him off there at the precipice kaMaphilingo.
3 which one was that?
ngumuphi loyo?
5 awukhokhwa wena tindzaba letibuklungu.
you never, you, forget painful stories/matters
3 where was Dambuza killed?
wabulawelwa kuphi Dambuza?
1 Dambuza ke yena wabulawelaphi, babe?
and Dambuza himself where was he killed, babe[1]?
2 nakw'entsabeni!
there on the mountain!
9 bokhokho bafeliemphini: abazange babulawe
our bokhokho[6] died emphini[10]; they never died
ngumkhuhlane bokhokho! [kukhuluma emaui lama-
of flue, our bokhokho! [many voices speak
nyenti ngasikhatsi sinye, akuvakali kahle]
at once, hence it is not easy to hear]
1 bebabhaqile emigedzeni yini yebabe?
were they hidding emigedzeni[44], babe[1]?

45 awu
variants: owu
ewu

2 yayilwa!
It was fighting!
9. bebangabhaci bebagwaza. Babagwaza,
They were not kidding, they were stabbing. They were
watsi: 'sengidziniwe buyani ningiqedze!'
stabbing; he said: 'I am tired now, come and
Watsi: 'sengidziniwe!'
finish me off!' He said: 'I am tired now!'
10 watinikela njenga Jeso
he gave himself up, like Jesus.
9. watsi 'sengiyatinikela manje'.
he said: 'I am giving myself up, now'.
10 lonati Jeso.
as you know Jesus.
1 he gave himself up, to be killed, he was
watinikela kutsi asale abulawa, abesavele
alread tired. Kukhona yini labanye balesi-
adziniwe. Were there any other people of a
nye sibongo ngaphandle kwalaba baka-
different sibongo[21] who took part in this impi[10]
Lukhele nabo labangena kulempi,
apart from the Lukhele people, in fighting?
ekulweni?

2 ekulweni?
in fighting?
1 yebo-ke!
yes, indeed!
2 awu, ngingete ngatati tibongo, tatitinye
awu[45] I can't know tibongo[21]; they were ma-
kutsi tinye, tibongo; ngingete ngatiqe
that they, tibongo; I can't finish listing

46 Gobizembe }

47 Lubuya }

dza tibongo. Ngatinje kutsi sibongo lesi-
them, tibongo[21], I only know that the sibongo[21]
ngusona salwa, wafa Dambuza wafela
which really fought, Dambuza died, he died
la!, entsabeni. A---lwa! U Sonyezane
here, on the mountain. Fighting! uSonyezane
yamphatula yambulalela..., laph'eLubuya
it dismembered him, and killed him there at
yabulalela Gobizembe, umntfwanenkhosi,
Lubuya; it killed Gobizembe[46], an umntfwanenkho-
waka Ndlovu walapha kubo Melashwa. Place
si[39] of ka Ndlovu, belonging there, at Melashwa's
3 was he mentioning Lubuya, did he? What
abekhuluma afaka Lubuya[47] yini, uke walupha-
did he say?
tsa? Utsiteni?
1 nkn?
nkn?
4 ——kaNdlovu
——kaNdlovu
5 phela Ndlovu libito.
Ndlovu is a name
1 Oh!
wo!
5 baka Dlamini, bona.
they are of Dlamini [sibongo], themselves.
1 ——sa inkhosi lengubani ngaleso sikhatsi?
——sa which inkhosi[8], at that time?
2 Kwakubus'u Somklolo.
Somklolo[29] was reigning.
1 Kwakungubani-ke kaZulu labebusa ngaleso
who was reigning kaZulu[44] at that time,

48 Shaka }

49 hawu! } —
hhawu!

sikhatsi inkhosi yakhona ?
the inkhosi[5] of there ?
2 kwakungu Shaka !
it was Shaka[48] !
6 uyichacha kahle-ke.
you disentangle it nicely,
1 ——— leyoke yekubulala bo Dambuza, yaki-
——— that of killing bo Dambuza, did it
ndze yahlasela kutsi, yaka Zulu ?
hlasela[16] again, the kaZulu[41] one ?
2 azange !
it never did !
1 utsi-ke manje sengatsi kukhona tindzaba
[he] is saying, now it seems there are stories
letitsi kukhona ematsambabantfu khona
which say that there are human bones
laphi entsabeni ?
there on the mountain ?
9 akhona !
they are !
1 utsi-ke ungamkhazela kutsi kwenteka nini
he says can you explain to him when
lentfo ?
this thing happened ?
9 kawu ! sasikuphi, yena akuphi ?
kawu[49] where were we, and where was he ?
2 ematsambo ?
bones ?
1 yebo-ke !
indeed !
2 ebantfu ?
of humans ?

1 wena wekunene!
wena wekunene[2]!
2. ematsambebantfu ebekhona laphentsabe-
human bones which used to be there on the
ni, kasatiwa kutsi asekhona yini, asabola
mountain, are no longer known whether or not
lapha baphela khona laph-entsabeni naba-
they are still there for they not where they [humans]
qedza, e- nabagwaza Dambuza.
perished on the mountain, when they stabbed Dambuza
1 they were the _____.
beba yi _____.
2. _____ phindz'ayowakhomba!
_____ and goe to point at them!
1 they wouldn't point at them now _____.
sebangeke basawakhoma nyalo _____. This
Loku kwenteka ingakalwi yini lemphi
occurred before the kubuya impi[10] took place,
yakubuya, noma emva kwayo?
or it happened just after it?
2 Kuphi?
Where?
1 loku kubulawa kwabo Dambuza?
the killing of Dambuza and company?
2 ingani kwakulwa yona!
it's that one which was fighting!
1 it's that one! Manje-ke ubuta kutsi
nguleyo. Now he is asking the tibongo[21] of
labomakhelwana benu lapha, lapha kugci-
your neighbours, as to who they are, the
na khona lendzawo yakini, tibongo
people who are where your area end, what are

50 Ludzibi — a Mamba chief.

51 iMphophoti —

52 Makhivane —

53 Khomfi —

54 Melashwa —

tabo bobani; tibongo talaba labakhile...?
their tibongo[21]?
2. bomakhelwana wetfu?
our neighbours?
1 wena wekunene!
wena wekunene[2]!
2. bomakhelwane wakitsi kubutwa kantsi,
our neighbours, it is being asked, what
yini kantsi leleniteyikhuluma?
is it that you have come to talk about?
1 a-, sowubuta nje tibongo _____.
a---, he is just asking tibongo _____,
[kunemavi lakhuluma ngasikhatsi sinye lenta
[there are voices which speak all at the
kutsi kungevakali]
same time, which make it hard for one to hear]
5 Musho ngeligama lesitamati ngalo. BakaMamba
Call him by the name which will be known to us.
8 nguLudzibi!
the Mamba[people]
it's Ludzibi[50]!
2. Nangu Ludzibi losuka lapha ka-Mamba.
Here is Ludzibi who comes from ka-Mamba.
BakaMamba sakhelene nabo naba ngeskaya
The Mamba people are our neighbours, here they
kwe Mpophoti. Nangu Ludzibi nangu sakhelene
are, across the Mphophoti[51]. Here is Ludzibi,
naye, nangu la! Sakhelene naye.....
here, he's our neighbour here! He is our neighbours
ngu Makhivane, ngalapha (ngukhomfi), ngalapha
it's Makhivane[52], this side it's (khomfi[53]), this side
sekuta Melaskwa, lesakhelene nabo. Sengu-
comes Melaskwa[54], who are our neighbours. And

55 Mgubudla —

56 umphakatsi —

57 Phunga —
Kafhunga

58 Mamba [people] —

Mgubudla-ke, sengitsi, singumphakatsi tsing
it's Mgubudla[55] then, it's us, we are umphakatsi[56]
singu Phunga. Lakaphunga leli!
ourselves, we are Phunga[57]. This one belongs to kaPhunga!

1 Laba baka Mamba-ke babe, bafike seni la,
These Mamba[58] [people], babe[1], did they arrived and find
boLukhele sebalapha noma kufike bona
you, Lukheles already here, or they arrived first?
kuqala?

2 baka Mamba?
the Mamba?

1 wen' wekunene!
wen'wekunene[2]!

2 baka Mamba nabo bangena ngalapha ngumgu-
Mamba people, also came in this side, on
budla wabo. Natsi sangena ngalapha ngum-
their own, and we, too, came in this side on
gubudla wetfu sangena ngalapha.
our own, we came in this side.

1 Cha! Sisho kutsi ——.
No! we mean ——.

5 Ubuta labafika kucala nakini nebaka Mamba,
he is asking who arrived first between you and
ngubaphi Nalaba baka Lukhele nani lapha
the Mamba people, who - the Lukheles or the
kulendzawo?
Mambas in this area?

8 Ngitsi! ngitsi! ngitsi-bo!
it's us! It's us! It's us, indeed!

2 Kwefika tsine kucala kulendzawo.
we arrived first in this area

59 Sonyezane —

60 esibayeni } — s
Noun: sibaya }

61 Hhandelekas —

4 ya!
yes!
5 ngawusho njalo-ke.
you should say so, then.
2 baka Mamba behla-ke le! Kwefika tsine
The Mamba people came down from there! We
kuqala kulendzawo. Sonyezane
arrived first in this area. Sonyezane[59]
3 Lukheles were here first?
baka Lukhele befika kuqala lapha?
2 ngulo ngu Sonyezane, Dambuza ngulo
it's still Sonyezane, Dambuza, is still
ngu Sonyezane. Sibanye
Sonyezane. We are one!
[emavi lamanyenti akhuluma kanyekanye,]
[many voices speak at the same time]
Lomuti weNgobelweni uphume laphesibayeni
The umuti[13] of eNgobelweni[17] got out from
kaPhunga.
esibayeni[60] kaPhunga
1 they are the same with the _____.
seloku banye nebaka _____.
3 they came at the same time, ya, with the
befika ngasikhatsi sinye nebaka Hhandeleka
Hhandeleka's[61]?
yebo?
5 e-e-, banye. Melashwa naye waka Hhande
yes, they are one. Melashwa, too, belongs to
leka.
ka-Hhandeleka[61]
9 wakaPhunga naye.
he, too, belongs to kaPhunga.

62 beSuffu —

5 naManana waka Phunga naye. Ngaphandle
even Manana belongs to ka Phunga[57] too. Except
kwa kwaMthunduluka (Londi), utimele-ke
Mthunduluka, (Londi), that one is on his
lowo. Sengu Simelane—Simelane.
own. And then it is Simelane—Simelane.
1 laba baka Gwebu kusho kutsi-ke bebalapha
The Gwebu people, does it mean that they were
kuqala yini noma bafike muva, senikho-
here first or they arrived later, and found
na boLukhele?
you Lukheles here?
2 ngulababanjwa ngu Sonyezane, beSutfu;
it's those who were caught by Sonyezane[59], they
lababanjwa ngu Sonyezane nataba baka Manana.
are beSutfu[62], who were caught by Sonyezane,
Wase utsi-ke u Sonyezane sowuya nabo
together with the Manana people. Then Sonyezane
enkhosini ku Somhlolo. Sowutsi 'laba nabo
took them to inkhosi[8] Somhlolo[29], and said: 'these
sengibabambile. Yatsi-ke inkhosi: 'ungabobe
are here I have caught them'. The inkhosi said: 'kill
usababulala sebantfu benkhosi'.
them no more, they are now the people of inkhosi
1 Caught by Sonyezane. _____ yaMabhoko
babanjwa ngu Sonyezane _____ of Mabhoko
kwakungubani?
was who?
2. yini lowuyentako?
what are you doing?
5 uyabuta, babe, uyacela _____.
he is asking, babe[1], he is begging _____.

63 phakelwa
kuphakelwa } —

2 Ubuta kahle, indvodzana ya Mabhoko ngu
he is asking correctly, the son of Mabhoko is
Myanga
Myanga
3 Myanga, what do they remember about
Myanga, bakhumbulani nga Myanga?
Myanga?

1 Kukhona yini lowuku khumbulako ngaye
Is there anything you remember about Myanga,
Myanga, lakwenta?
what he did?
2 lakwenta?
What he did?
1 wena wekunene!
wena wekunene[2]!
2. Kute lakwenta Myanga.
There is nothing that Myanga did.
3 Nothing.
Kute.
1 loku nilapha-ke, kukhona yini labanye bales-
as you are here, are there any people of another
nye sibongo leniphakelwe bona kutsi babe
sibongo[2] whom you have been phakelwa[63] that
phansi kwenu?
they be under you?
2 Tibongo letinye?
other tibongo[2]?
1 yebo-ke!
yes, indeed!
2. laph-emkhatsini wetfu?
here amongst us?

1 Wena wekunene!
wena wekunene²!
2 tinyenti nje tibongo letisemkhatsini wetfu.
There are many tibongo²¹ which are amongst us.
1 letiphansi kwenu, usho letingaphansi kwenu
which are under your [authority], he means those which are under your [authority] 1
2 banyenti -nje ukheti nabo inqumbi.
they are many indeed; you are staying with many of them. 1
1 usho-ke laban... labenta-nje sivana
he means those who make a small sive³⁶
2 kute labenta sivana, baphansetfu nje
there is no [sibongo²¹] which make/form a small
letibongo, tiphansetfu.
sive, all the tibongo²¹ are under us.
1 likhona yini loku benila, live lakini
As you have been here, has any portion of
lelike lakheshulwa kwase kubekwa lesinye
your land been given to another chief?
sikhulu?

9 Sikhlushwa belungu!
we are being bothered by white people!
2 Kute!
There is none
9. sesifile belungu!
we have suffered because of white people!
2 ———

———
1 wakabani?
of what surname?
2. Lukhele
Lukhele

64 eMagavini —

65 hhehla —

1 ubutfolini?
what libutfo[20] are you?
2 nhhe?
nhhe[27]?
1 libutfo lakho?
your libutfo?
2 libutfo lami, ngiwe Magavini.
my libutfo, I belong to eMagavini[64]
5 hhawu Sowutsi WeMagavini kani sihlala-
hhawu[49] he says he belongs to eMagavini,
naye, wen'utsini?
whereas we stay with him, what do you say?
2 nhhe?
nhhe[27]?
5 ngisho lolotsi uweMagavini _____.
I am referring to your saying you belong to
2. ngiweMagavini eMagavini _____.
I belong to eMagavini
3 what's the name of the chief's kraal,
ubitwa ngekutsini lomphakatsi walesikhulu?
umphakatsi[56]?

2 libutfo lami-ke, ngukuShifu _____.
my libutfo; I am under chief _____.
1 _____ ke ligama lawo yini?
_____ what is its name?
2 umphakatsi?
umphakatsi?
1 wena wekunene!
wena wekunene!
2. lelapha ngihlehla khona, nalapha ngihlehla
there where I hlehla[65], and where I

66 boimkhulu
babemkhulu

Khona la, ----
blehla[65] here, ---
4 Kuka Phunga
of Ka Phunga[57]
2 Kuka Phunga -
it's Ka Phunga
1 Cha! Lakini ?
No! your own ?
2 Kuse Ngobelweni la!
it's e Ngobelweni[17] here!
4 ya! yi Ngobelweni le.
yes! this is iNgobelweni, this.
2 Kuse Ngobelweni la.
it's eNgobelweni la.
1 wativa ngabani-ke letindzaba nati letimnandzi
where did you hear these interesting stories
lositekele tona namhla, babe?
which you have told us today?
2 uyatikholwa kutsi timnandzi ?
do you believe that they are interesting?
5 utsi wativangabani, phendvula, babe, kuyakhulu-
he is saying who did you hear them from,
ma loku.
answer, babe[1], this thing is speaking.
2 lokuze ngitive ...
how I got to hear them ---.
6 tsani 'ngativa ngabomkhulu wami nabobabe
say 'I heard them from boMkhulu[66] of mine
2 kahleni msungiqhuba! and bobabe[1]
Stop, don't push me!
4 awuthule nawe _____.
keep quiet you as well _____.

67 Tighelegkele } —
(and) Tichele }

68 INyatsi —

69 INdlavela —

70 uMlondolozi —

2 ngitive ngalabadzala! Bobabemkhulu wabo-
I heard them from the elders! my bobabemkhulu[66]
babe, Tiqheleqhele, uyatati Tiqheleqhele;
of bobabe[1], Tiqheleqhele[67], do you know
uyatati Tiqhele? Uyayati INyatsi? Uyayati
Tiqheleqhele[67], do you know Tiqhele? Do you
iNdlavela? Ngikhulele kubo mine. bakhuluma
know INyatsi[68] Do you know INdlavela[69], I grew
tonkhe letindzaba.
stories.
up under them myself. They talked about all these
5 Tichelechele, Tichele, INyatsi _____ Imiga-
Tichelechele, Tichele, INyatsi _____ IMigadlela,
dlela, iNdlavela
iNdlavela
1 sitjele nawe utsi 'ngingubani wakabani?
You too, tell us, say 'I am so and so, of [Sibongo][21]
libito lakho.
so-and-so, your name.
4 Mine ngi... ngu Ngodu waka Nkhambule,
Myself I am--- I am Ngodu Nkhambule, only
kuphela ngiyagcina. Angeke, ngeke ngibe
I end there. I won't continue with these many
ngiqhuba letindzaba letinengi
stories.
1 _____

4 (libutfo) lami ngingu Mlondolozi mine.
my (libutfo)[20] is Mlondolozi[70] myself.
1 Watitfolaphi ke wena letindzaba?
where did you get these stories?
4 Nami ngititfole kubobabe, iNdlavela kuphela
I, too, got them from bobabe[1], INdlavela only,

3 his father, what was his father's name?
uyise, kwakungubani uyise wa ?
1 babe kwakungubani ligama nesibongo?
babe[1] was who, his name and sibongo[2]?
4 labani?
of who?
1 lababe wakho?
of your father?
4 wo, ngu Nkabebowu. Nkabebowu!
Ok, it's Nkab-ebowu, Nkabebowu!
1 uyati yini kutsi ningaketi la nanikhla-
Do you know where you lived before you
phi?
came here?
4 nasingaketi kuphi?
before we came where?
1 ningakafiki la kulendzawo?
before you arrived here, in this area?
4 ~~satsi~~ sesuka le satsi, sayakujika le,
~~we did this~~, we started ~~off~~ there yonder, like
sajika na Somkhlolo sabuya ngala side.
this and turned there with Somkhlolo, and came back this
3 now, when they were in eShiselweni?..
Manje, babanini eShiselweni?
4 sajika na Somkhlolo sabuya ngala!
we returned with Somkhlolo and came this side!
1 lapha eShiselweni-ke, ngesikhatsi uSomkhlolo
here at eShiselweni, before Somkhlolo went up
angakenyuki kushon-enkla nanikhlalaphi lapha?
northwards, where were you staying here?
4 Sakamb-embili tsine, sakhishwa nguSomkhlolo
we marched on ahead, ourselves, sent out by Somkhlolo

sahamb'embili sabhula lelive labe Sutfu,
we went ahead and thrashed out the country of
wasala ngemva kwetfu. wasilandzela ngemu-
the beSutfu[19] he remained behind us; he followed
va yena. Safuta labe Sutfu labavimbe ngaka.
us from behind, himself. We stripped off the
END beSutfu[19] who had blocked [us] on this side.

Collection Number: A2760

Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993

PUBLISHER:

Publisher: **Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand**
Location: **Johannesburg**
©2016

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.